

SOBRE *CLE* 881

Juan Gil
Universidad de Sevilla

Se propone la corrección y esclarecimiento del texto de *Carmina Latina Epigraphica* 881.

A proposal for the correction and clarification of the text of *CLE* 881.

*Germanos Maurosque domas sub Marte guitanos;
Antonine, tua diceris arte pius.*

La interpunción tradicional lleva a datar forzosamente en tiempo de Antonino Pío este epigrama, cuyo mayor problema estriba, al parecer, en el primer verso, en esa palabreja *guitanos* en la que reconoció Bücheler que habían fracasado todos sus esfuerzos de enmienda: que no le llegaban a convencer ni *quit ad nos, Antonine?* ni tampoco *Britannos*, conjetura esta última avalada por F. Leo. Y hemos de añadir que no se gana gran cosa con el *Aquitano* propuesto hace décadas por S. Timpanaro (*Parola del Passato* 6 [1951] 13-32). A mi juicio, la interpretación ha de partir del segundo verso, y por cosa tan sencilla como es la supresión de una coma embarazosa: *Antonine* (i.e. *Antoninus*) *tua diceris arte Pius*, 'eres llamado

por tu arte un Antonino Pío'. La frase muestra una atracción no inusual del nominativo a la esfera impresiva del vocativo, del tipo del que encontramos en *sic uenias hodiernae* (el vocativo predicativo de la vieja gramática: Hofmann-Szantyr, *Syntax* [München 1965] 25-26). Con este retoque varía sustancialmente la intención del epigrama: no se alaba ya a Antonino en persona, sino a alguien que podría ser "un Antonino". También se desplaza la datación en consecuencia: los versos pueden haberse compuesto en el s. II, en el s. IV o en pleno Renacimiento. Y éste es el momento de que entre en consideración otro factor que estimo decisivo, pues resulta que el único testimonio de la inscripción es el de un español. Aquí está la clave: el dístico tiene todas las trazas de haber sido compuesto en pleno siglo XVI, en las largas luchas que los Austrias sostuvieron contra los moros y los alemanes luteranos, luchas por las que a juicio de algunos bien podían merecer el título de Antoninos Píos. Queda ahora por solucionar la *crux* del primer verso. Descartado por duro e improbable un *gitanos* (que poco sentido habría dado concertado con *Mauros*: 'moriscos'), me inclino a pensar que este *gitanos* sea falsa grafía de *quitano*, esto es, *quotanis* (= *quotannis*). Creo que esta corrección nimia aclara todos los problemas.